**Guía de campo de plantas con nombre totonaco**

**Ecatlán, Mpio. Jonotla**

**Eleuterio Gorostiza Salazar**

**Mariano Gorostiza Salazar**

**Jonathan D. Amith**

**2016-11-29**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Malvaceae***Malvaviscus* o *Hibiscus***Colecta: 72000****Descripción:** | **Totonaco de Ecatlán***kalhnimayá:k* (sangre-bejuco)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***wiwilakani* o *mo:likilama***Usos:** |
|  |  | **Campanulaceae***Lobelia cardinalis* L.**Colecta: 72001** | **Totonaco de Ecatlán***li:ma:qanqacha:wá:'tna'* li:- ‘instrumental’ + ma:- ‘causative’ + qanqa- ‘nose’ + cha:wa:' ‘run, escurrir’ + -tna' ‘nominalizer’)(hierba que provoca sangre o hemorragia de la nariz) o *maqanqachawanatawá*: (hemorragia)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:ekaeski:xtih***Usos:** |
|  |  | **Maranthaceae***Maranta* sp.**Colecta: 72002** | **Totonaco de Ecatlán***li:xkintawá:'**1) ‘peinar’ is xkḭt-, not xkin, in most Totonac**2) ‘leaf’ in this part of the world is tṵwá̰:n, so if Ecatlán leaf is really tawá̰:, I’d want independent confirmation*(peine-hoja)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***a:yo:iswat de milpa***Usos:**  |
|  |  | **Hypericaceae ?****Colecta: 72003** | **Totonaco de Ecatlán***xli:a'kxaqa'chú:'n*(su con-que se lava la cabeza del zopilote)**Nahuat de S. M. Tzinacapan**sin nombre**Usos:**  |
|  |  | **Rubiaceae***Hamelia patens* Jacq.**Colecta: 72004** | **Totonaco de Ecatlán***ma:ltantulúŋx* **Nahuat de S. M. Tzinacapan***wi:tsikilte:mpi:l***Usos**:  |
|  |  | **Leguminosae : Mimosoideae***Acaciella angustissima* (Mill.) Britton & Rose var. *filicioides (*Cav.) L. Rico.**Colecta: 72005** | **Totonaco de Ecatlán**saqaqatsú'tsṵsaqaqa ‘white’tzu'tzu’ ‘suck’?tzu'tzú:n ‘timbrillo (planta)’ (Z)According to the SIL plant guide, “timbrillo” is used for either Acacia angustissima or Calliandra spp.)**Nahuat de S. M. Tzinacapan**okpahSegún Galindo Bautista hay 3 tipos de este árbol: , *tsotsoqotsutsu* (rojo), *saqaqatsutsu* (blanco) y *tsutsu* (*Zapoteca* *tetragona*) **Usos:**  |
|  |  | **Rubiaceae***Palicourea tetragona* (Donn.-Sm.) C. M. Taylor & Lorence**Colecta: 72006** | **Totonaco de Ecatlán**staknánki'wstaknán ‘awake’ki'w ‘tree’**Nahuat de S. M. Tzinacapan**ka:la:omit**Usos:**  |
|  |  | **Euphorbiaceae***Cnidoscolus multilobus* (Pax) I. M. Johnst.**Colecta: 72007** | **Totonaco de Ecatlán***cha:wana:káhni'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:htsonkilit***Uso:**  |
|  |  | **Melastomataceae***Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don ex DC.**Colecta: 72008** | **Totonaco de Ecatlán***mú:Xu:t*the fricative is a bit farther back than a velar, but the lowering effect on the vowels means it clearly is/was a uvular**Nahuat de S. M. Tzinacapan***xa:lkapolin***Usos:**  |
|  |  | **Euphorbiaceae***Euphorbia heterophylla* L.**Colecta: 72009** | **Totonaco de Ecatlán***xpa:xtu:xánat cha:an**I'x- ‘3poos’**pa:– ‘belly’**xtu ‘come out’**xanát ‘flower’**cha:an ‘ant’**pa:xtuxanát together is ‘nochebuena’, so, ‘the ant’s nochebuena’*nochebuena-flor-hormiga**Nahuat de S. M. Tzinacapan***tatakxiwit***Usos:**  |
| 74027o_IMG_1825_ed-300nr-SG_mgs.jpg | 74027o_IMG_1827_ed-cr-300nr-SG_mgs.jpg | 74027o_IMG_1838_ed-cr2-300nr-SG_mgs.jpg | **Cleomaceae***Cleoserrata speciosa* (Rafinesque) H. H. Iltis. **Colecta: 72010** | **Totonaco de Ecatlán***tsi:kixanat* o *tsi:kixanat* *xasqayanqa* (aromático-flor)tzi'ki:xánattzi'ki: ‘suckle’ (cf. tzi'ki' ‘milk’)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:ntsoxo:chit***Usos:**  |
|  |  | **Monocot****Colecta: 72011** | **Totonaco de Ecatlán***titqat* o *qatit* (carrizo) Nota: Según Galindo Bautista *titqat* es la palabra carrizo pero invertida (*qatit*)tí:tqa:t(sin interpretación) |
|  |  | **Solanaceae***Jaltomata* cf. *repandidentata* (Dunal) A.T. Hunz.**Colecta: 72012** | **Totonaco de Ecatlán***tatulhqat* o *tatu:lhqat**tatu:lhqát***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ihtikoyokkilit***Usos**:  |
|  |  | **Moraceae***Ficus* sp.**Colecta: 72013****Nota:** E. Gorostiza dijo que nunca había visto este *Ficus* | **Totonaco de Ecatlán***suji:kiw*  o *tatu:lhqat* (panal-árbol)sují:ki'w*ki’w ‘tree’***Usos:**  |
|  |  | **Melastomataceae***Arthrostemma ciliatum* Pav. ex D. Don o *Arthrostemma ciliatum* Pav. ex D. Don**Colecta: 72014** | **Totonaco de Ecatlán***lhtakatxkutni* *lhtakatxkú'tni'**cf. UNT****xkú'tni' (n) <xku't- ‘sour’ + -ni' ‘nm’> edible plant (Arthrostemma sp.) that resembles rhubarb, used in place of tomatoes when there are none******note also******lhtakatsé:'hna' (n) False Plantain, Lobster Claw (Heliconia bihai), its leaves are used to wrap tamales******se:’hna’ ‘banana’, so lhtakat is separable. Don’t have a meaning for it***(necio o silvestre-Begonia)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***xokoyo:lin eskina:doh***Usos:**  |
|  |  | **Anacardiaceae***Spondias* cf. *purpurea* L.**Colecta: 72015** | **Totonaco de Ecatlán***xkatan* o *xa:xkuta skatan*(ciruela o agrio-ciruela)sqátan**Usos:**  |
|  |  | **Leguminosae : Papilionoideae***Desmodium* sp.**Colecta: 72016** | **Totonaco de Ecatlán**xtamanqat (pegajoso/rasposo y se pega)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***ta:la:mat*Según Carlos Orozco , hay otro que se pega pero se llama skātakawāyoh (es Tiliaceae) . *Triumfetta*?**Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Papilionoideae***Desmodium* sp.**Colecta: 72017** | **Totonaco de Ecatlán**xtamanqat (pegajoso/rasposo y se pega)**xtamáŋqa:t****Nahuat de S. M. Tzinacapan***ta:la:mat*cf. xtimanhá:h (n) 1) plant (Acaena elongata) whose burrs were put in people’s hair during Mardi Gras; boiled and used to cure vaginal flux and to prevent miscarriages; 2) any burr or plant that produces burrs;Según Carlos Orozco , hay otro que se pega pero se llama skātakawāyoh (es Tiliaceae) . *Triumfetta*?Tick-horse**Usos:** |
|  |  | **Polygonaceae***Persicaria* sp.**Colecta: 72018** | **Totonaco de Ecatlán***xtampīnkawāyoh* (recto-caballo)*same as 7265***Nahuat de S. M. Tzinacapan***koko:kxiwit***Usos:**  |
|  |  | **Malvaceae***Pavonia schiedeana* Steud.**Colecta: 72019** | **Totonaco de Ecatlán***Tankilhkixit**tankilkíxi’t**I need to know more about the phonology here. The lateral is consistently voiced here and would never be in UNT if it were really ɬ.Maybe that happens in Ecatlán, but it’s odd before a voiceless obstruent.* *tankilh- could be ‘small of back’, kíxi’t is maybe ‘hair’ (chi’xit), but there’s also ki’sít ‘insect eggs’***Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:mpa:waxiwit***Usos:**  |
|  |  | **Costaceae***Costus* sp.**Colecta: 72020** | **Totonaco de Ecatlán***xchankatpaxni*xchánkat pá'xni'**‘pig’s sugarcane’****Nahuat de S. M. Tzinacapan***masa:owat***Usos:**  |
|  |  | **Lamiaceae***Salvia longispicata* M.Martens & Galeotti**Colecta: 72021** | **Totonaco de Ecatlán***chi:mpuye:m* chimpúyemI don’t really hear any long vowels in reps 2 and 3, but it’s hard to tell—I’d need a frame for this one.cfpuyá:m (n) Linden Tree (Muntingia calabura), fruit is eaten directly off tree**chi: ‘tie’?****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Tagetes erecta* L.**Colecta: 72022** | **Totonaco de Ecatlán**qa:lpuxamxanat qalhpuxamxánatqalh- classifier for flowerspuxam 20xanat flower**Nahuat de S. M. Tzinacapan***sempowalxo:chit***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae***Smallanthus maculatus* (Cav.) H. Rob.**Colecta: 72023** | **Totonaco de Ecatlán**lhpili:lhtawá: **lhpi:li:'itawá:'****?? lhpi'lili' ‘spotted/striped’****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kwīkwilehkaw***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae***Melampodium divaricatum* (Rich.) DC.**Colecta: 72024** | **Totonaco de Ecatlán***tastuy* o *smukukutastuy* **smu:ku'ku'tá:stu'y****smu:ku'ku' ‘yellow’** **ta:stu'y ‘joined together’ (¿)****Nahuat de S. M. Tzinacapan***ehkaw o ma:yewalehkaw***Usos:** |
|  |  | **Lamiaceae***Ocimum carnosum* (Spreng.) Link & Otto ex Benth.**Colecta: 72025** | **Totonaco de Ecatlán***kachu:lnat* o *aqachu:lhni***qachú:lhna:t****first consonant might be k, hard to tell.****Nahuat de S. M. Tzinacapan***teposihya:k***Usos:** |
|  |  | **Lamiaceae***Hyptis mutabilis* (Rich.) Briq.**Colecta: 72026** | **Totonaco de Ecatlán***xkatxakaxtuji*xka:xtájat xtúki'x- 3posska:- ‘place of’?xtájat ‘resin, sap’xtúki' ‘grasshopper’**Nahuat de S. M. Tzinacapan***tsi:nich***Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Hidalgoa pentamera* Sherff **Colecta: 72027** | **Totonaco de Ecatlán***wa:ntapu:lho*wa:ntapú:lho'**Usos:**  |
|  |  | **Bromeliaceae***Catopsis sessiliflora* (Ruiz & Pavon) Mez **Colecta: 72028** | **Totonaco de Ecatlán***xpoqotnastey*(por donde bebe la ardilla)**xpu:qótna' stay****x- 3poss****pu:- container****qot- drink****na’ nominalizer****stay squirrel****Usos:**  |
|  |  | **Leguminosae : Papilionoideae***Crotalaria* sp.**Colecta: 72029** | **Totonaco de Ecatlán***xli:maqatsikilhnaskata o xpāluhlu*xli:maqatsi'kíːlhna' sqá'ta'x= 3possli:- instrumentalmaqa- stimulustsi'ki: suckle-lh?-na' nominalizersqá'ta' ‘baby’**Nahuat de S. M. Tzinacapan***ihchayakani*,**Usos:**  |
|  |  | **Rubiaceae***Galianthe brasiliensis* (Spreng.) E.L. Cabral & Bacigalupo subsp. *angulata* (Benth.) E.L. Cabral & Bacigalupo **Colecta: 72030** | **Totonaco de Ecatlán***maqastakat* *makastákaːt**maka- ‘hand’**I have three UNT words for willows that have staká:t in them***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ochpa:wa:s ma:pisi:ltik***Usos:** |
|  |  | **Bromeliaceae***Tillandsia* sp.**Colecta: 72031** | **Totonaco de Ecatlán***xpoqotnaxkut* (donde bebe el tejón)**xpu:qótna' xku't****x- 3poss****pu:- container****qot- drink****na’ nominalizer****xku't coatimundi****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kwapo:po:yoh***Usos:**  |
|  |  | **Commelinaceae***Commelina* erecta L. o C. diffusaBurm f.**Colecta: 72032** | **Totonaco de Ecatlán***aqasma:lh* o *spupuaqasma:lh* (azul-palillo suave)spupúqu' aqásma:lhpu'ku'ku' ‘dim, unsaturated colour’**Nahuat de S. M. Tzinacapan***ma:talin***Usos:**  |
|  |  | **Convolvulaceae***Ipomoea* sp.**Colecta: 72033** | **Totonaco de Ecatlán***mayak* (un asesor dijo *litsuluta:maká:n*)*máya:k***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kaxtapa:n***Usos:**. |
|  |  | **Convolvulaceae***Ipomoea dumosa* (Benth) L. O. Williams**Colecta: 72034** | **Totonaco de Ecatlán***suyu:mayak* *suyu:máya:k***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tsoyokilit***Usos:**  |
|  |  | **Piperaceae***Peperomia maculosa* (L.) Hook.**Colecta: 72035** | **Totonaco de Ecatlán***xalaklankakuksasan*xa:laklánka kuksásanxa:- ¿? Determinative?lak- plural? Leg?lánka ‘big’kuk- headsásan 'skunk'**Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:kwa:nenepi:l***Usos:**  |
|  |  | **Monocot**Pendiente**Colecta: 72036** | **Totonaco de Ecatlán***po:troh***Usos:**  |
|  |  | **Commelinaceae***Tinantia erecta* (Jacq.) Fenzl**Colecta: 72037** | **Totonaco de Ecatlán***Kichtak**kí:'xtak***Usos:**  |
|  |  | **Araceae***Philodendron inequilaterum* Liebm. **Colecta: 72038** | **Totonaco de Ecatlán***sqe:t**sqe:t***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kowa:tapi:ts***Usos:**  |
|  |  | **Urticaceae**? *Urera* cf. *caracasana* (Jacq.) Gaudich. ex Griseb. **Colecta: 72039** | **Totonaco de Ecatlán***tahto:p* o *tahtok**tá:jto:p (the j is a glottal fricative, but it seems to me we were using j for that)***Nahuat de S. M. Tzinacapan***a:tsi:tsika:s ma:yewaltik tein te:kwa***Usos:**  |
|  |  | **Phytolaccaceae***Phytolacca rivinoides* Kunth & C.D. Bouché **Colecta: 72040** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombre**Nahuat de S. M. Tzinacapan***ahmo:lkilit* **Usos:** Es interesante que no se encontraba un nombre para esta planta comestible y común |
|  |  | **Hypericaceae***Vismia baccifera* (L.) Triana & Planchon **Colecta: 72041** | **Totonaco de Ecatlán***juki:kiw*(venado-árbol)ju:kí:kí'w**Nahuat de S. M. Tzinacapan***tixkowit***Usos:**  |
|  |  | **Amaranthaceae***Amaranthus* sp.**Colecta: 72042** | **Totonaco de Ecatlán***tsawa:kaka**tsawa:káka'**cf**tzáwa:' (n) Amaranth (Amaranthus spp.), eaten boiled or boiled then drained and fried with onion, tomatoes, and chiles***Nahuat de S. M. Tzinacapan***wa:wkilit***Usos:**  |
|  |  | **Amaranthaceae***Amaranthus* sp.**Colecta: 72043** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombre**Nahuat de S. M. Tzinacapan***wa:wkilit***Usos:**  |
|  |  | **Amaranthaceae***Amaranthus* sp.**Colecta: 72044** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombr*e***Nahuat de S. M. Tzinacapan***wa:wkilit***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae***Porophyllum ruderale* (Jacq.) **Colecta: 72045** | **Totonaco de Ecatlán***pukna:nkaka**puksnankáka'**cf**puksnanka'kán (n) Papalo, Odora (Porophyllum coloratum), edible plant**maybe related to puks 'dark, overcast' + -nan here a verbalizer***Nahuat de S. M. Tzinacapan***pa:pa:lo:kilit***Usos:** |
|  |  | **Marcgraviaceae** *Souroubea exauriculata* Delp**Colecta: 72046** | **Totonaco de Ecatlán***tankunu:xanat* **o** *tanku:winixanat***tankunu:xánat****Nahuat de S. M. Tzinacapan***koyo:polin (kwamekat)***Usos:**  |
|  |  | **Melastomataceae**Pendiente**Colecta: 72047** | **Totonaco de Ecatlán***saqsinkiw**saqsínki'w**saqsi 'sweet'**ki'w 'tree'***Usos:**  |
|  |  | **Burseraceae****?** *Protium copal* (Schlecht. et Cham.)**Colecta: 72048****Descripción:**  | **Totonaco de Ecatlán***pum* *pu:m**need a context to be sure about length, but it sounds long to me***Nahuat de S. M. Tzinacapan***? kopalkowit***Usos:** |
|  |  | **? Primulaceae**? *Myrsine* sp.**Colecta: 72049** | **Totonaco de Ecatlán***maktahkiw**maktájki'w***Usos:**  |
| Fri  |  | **Oxalidaceae***Oxalis* sp.**Colecta: 72050** | **Totonaco de Ecatlán***sqoqoot*(salado)*sqóqo:t* *the root could be sqoqo 'salty', but the ending (-ot) isn't familiar, it's usually a nominalizer of some sort***Nahuat de S. M. Tzinacapan***xo:xokoyo:lin de milpa***Usos:** |
|  |  | **Actinidiaceae***Sauria* sp.**Colecta: 72051** | **Totonaco de Ecatlán***akalaman**aqaláma'**??**aqa- 'ear'**lama 'burn'**ʔ nominalizer**(there are other possibilities)***Nahuat de S. M. Tzinacapan***istawa:t***Usos:**  |
|  |  |  | **Euphorbiaceae***Acalypha* sp.**Colecta: 72052** | **Totonaco de Ecatlán***tujuma:tawá:**tuju:ma:tawá:'**tuju: 'be immersed'?***Nahuat de S. M. Tzinacapan***si:sipotsitsi:n***Usos:**  |
|  |  | **Poaceae**Pendiente**Colecta: 72053** | **Totonaco de Ecatlán***pasma:saqat**peqšma:sáqat**peqšma 'scale' (? cf UNT pe'hsma)**sáqat 'long grass'***Usos:**  |
|  |  | **Piperaceae***Piper* cf. *aduncum* L.**Colecta: 72054** | **Totonaco de Ecatlán***tsoqot kiw* o *kakatsoqot***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ista:k xa:lkowit***Usos:** Nota: Hay que colectar el *kakatsoqot*. |
|  |  | **Piperaceae***Piper* sp.**Colecta: 72055** | **Totonaco de Ecatlán***tsoqot kiw* o sin nombre*tsoqó:tki'w***Usos:**  |
|  |  | **Vitaceae***Cissus microcarpa* Vahl**Colecta: 72056** | **Totonaco de Ecatlán***paxtam**pá:xtam***Nahuat de S. M. Tzinacapan***a:ki:tsmekat chi:chi:ltik***Usos:**  |
|  |  | **Piperaceae***Piper umbellatum* L.**Colecta: 72057****Nota: Es pubescente** | **Totonaco de Ecatlán***kantsaapa:tawá:**ka:ntzapa:tawá:'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***piltsompech***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Colecta: 72058** | **Totonaco de Ecatlán***lhta:nat tastuy**lhka:na'tástuy**possibly not correct**xa:xanatástuy***Usos:**  |
|  |  | **Piperaceae***Piper umbellatum* L.**Colecta: 72059****Nota: Es glabra.** | **Totonaco de Ecatlán***kantsaapa:tawá:***Nahuat de S. M. Tzinacapan***piltsompech***Usos:** |
|  |  | **Piperaceae***Piper auritum***Colecta: 72060** | **Totonaco de Ecatlán***ji:nat**jí:na't***Nahuat de S. M. Tzinacapan***omekilit***Usos:**  |
|  |  | **Cannabaceae***Trema micrantha* (L.) Blume**Colecta: 72061** | **Totonaco de Ecatlán***chaqat**cháqat***Nahuat de S. M. Tzinacapan***to:to:kowit***Usos:**  |
|  |  | **Verbenaceae***Lantana camara* L..**Colecta: 72062** | **Totonaco de Ecatlán***xlaqastapuski:ti* o *laqastapuski:ti*xlaqatsapukí:'ti'x- 3posslaqastapu eyesski:'ti' fish**Nahuat de S. M. Tzinacapan***tanokwilpahxiwit***Usos:**  |
|  |  | **Piperaceae***Piper* sp.**Colecta: 72063** | **Totonaco de Ecatlán***tsoqot***Usos:**  |
|  |  | **Leguminosae**? *Centrosema* cf. *plumieri* (Turp. ex Pers.) Benth. **Colecta: 72064** | **Totonaco de Ecatlán***xtapu:lhhu:**kstapu'lú'**UNT stapulu' 'dusty'**that k- is weird, this is not a cluster you find root-initially. In some Sierra varieties it is an allomorph of 3poss, but that suggests the root isn't the adjective 'dusty'***Usos:** |
|  |  | **Onagraceae***Ludwigia octovalvis* (Jacq.) P. H. Raven**Colecta: 72065** | **Totonaco de Ecatlán***xtampinkawa:yoh* *= 72018**xtámpi'n kawá:yuj**x- 3poss**tan- anus**pi'n chili**= its hemorrhoids**'horse's hermorrhoids'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***chia:wxiwit***Usos:**  |
|  |  | **Piperaceae***Piper jacquemontianum* Kunth**Colecta: 72066** | **Totonaco de Ecatlán***spilintsoqot* *lhpilintsóqo:'t**lhpi'lili' 'striped'?***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tankwa:kwi:kwil***Usos:**Hay otro parecido que es *lhkakantsoqot* |
|  |
|  |  | **Poaceae***Andropogon bicornis* L.**Colecta: 72067** | **Totonaco de Ecatlán***lipalhna:saqat* *li:palhna:sáqat**li:- instrumental**palhnan 'sweep'**sáqat 'long grass'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***sakani:ñoh***Usos:**  |
|  |  | **Cyperaceae**Pendiente**Colecta: 72068** | **Totonaco de Ecatlán***choqo:xna:saqat* cho'qo:xna:sáqat*cf 72101, 72068, 72169, 72126*cfcho'hó:x (n) Sawgrass (Cladium spp.) ♢ naka:'cho'hó:xnu' ‘in the place of sawgrass’ (RM)**Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:palowa:ni de milpa***Usos:**  |
|  |  | **Commelinaceae***Commelna* sp.**Colecta: 72069** | **Totonaco de Ecatlán***aqasma:lh* *aqásma:lh***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ma:talin mora:doh***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae***Acmella repens* (Walter) Rich. **Colecta: 72070** | **Totonaco de Ecatlán***xakxu:sakah* o *muxu:sakah**xa'qxu:'sákaj**x- 3poss**a'q- head**xu: skin (not sure why it sounds larygneal here)**sakaj gopher**xmu:xu:'sákah**as above, except mu: 'forehead'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***pitsoa:xiwit***Usos:**  |
|  |  | **Poaceae**Pendiente**Colecta: 72071** | **Totonaco de Ecatlán***pakxma:saqat**paqxma:sáqa**same as 72053***Usos:**  |
|  |  | **Lythraceae***Cuphea* sp.**Colecta: 72072** | **Totonaco de Ecatlán***paxtna:tawá:*(atar-hoja)pa:stoqna:tawá:'pa:- bellystoq- 'unite'nan ? detransitive**Usos:** Sin uso. |
|  |  | **Solanaceae***Physalis* cf. *gracilis* Miers**Colecta: 72073** | **Totonaco de Ecatlán***xtumattehe*(tomate-trueno/rayo*xtúmat téje:'n**The suggested etymology seems plausible, though it is very strange that the Nahuatl word for tomato is used and not the native Totonac term***Nahuat de S. M. Tzinacapan***cha:wakilit***Usos:**  |
|  |  | **Solanaceae***Solanum* cf. *nigrescens* M. Martens & Galeotti (o de este grupo)**Colecta: 72074** | **Totonaco de Ecatlán***mustulut**mu:stúlut***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tomakilit***Usos:**  |
|  |  | **Apiaceae***Spananthe paniculata* Jacq.Colecta: **72075** | **Totonaco de Ecatlán***sli:sqolcha:n*(flauta-hormiga)*xlí:sqolh cha:n**x- 3poss**li:- instrumental**sqoli 'play wind instrument'**cha:n ant***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kowa:tapi:ts* o *ta:tapi:ts* **Usos:**  |
|  |  | **Amaranthaceae***Amaranthus* cf. *spinosus* L.**Colecta: 72076** | **Totonaco de Ecatlán***tsawalhtuku:n**tsawa:'lhtúku:'n**tsawa:' amaranth**lhtuku:'n espina**this is a weird compound for Totonac, it looks like a calque from Spanish to me***Nahuat de S. M. Tzinacapan***witswa:wkilit***Usos:**  |
|  |  | **Leguminosae : Mimosoideae***Zapoteca* cf. *tetragona* (Willd.) H.M. Hern. **Colecta: 72077** | **Totonaco de Ecatlán***xqalchixitqo:lo*(barba-viejo)*xqalhchíxit qo:ló'**x- 3poss**qalh- mouth**chixit hair**qo:ló' old man***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tsonto:toya ista:k***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae***Ageratum corymbosum* Zuccagni**Colecta: 72078** | **Totonaco de Ecatlán***chinkni:tawá:**tzi'nksni:tawá:'**tzinks- be hungry**ni: ?***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kaba:yohkwitaxiwit***Usos:**  |
|  |  | **Bromeliaceae***Tillandsia* sp.**Colecta: 72079** | **Totonaco de Ecatlán***xpugotna:xkut**same as* **72031****Nahuat de S. M. Tzinacapan***San José ito:pi:l***Usos:**  |
|  |  | **Rubiaceae**Pendiente**Colecta: 72080** | **Totonaco de Ecatlán**paxtokna:tawá: qo:lo: (hombre)pa:xtoqna:tawá:' qo:ló'pa:- bellyxto'q- unitena:This is a weird construction. Not a compound, needs the possessive prefix.**Usos:**  |
|  |  | **Convolvulaceae***Ipomoea* sp.**Colecta: 72081** | **Totonaco de Ecatlán***mayak, xmaya:kpaxni* o *suyu:mayak**same as* **72034****Usos:**  |
|  |  | **Solanaceae***Solanum* sp.**Colecta: 72082** | **Totonaco de Ecatlán***xkakachiwilá:*xkaka'chiwilá:'**Usos:**  |
|  |  | **Moraceae***Dorstenia* sp.**Colecta: 72083** | **Totonaco de Ecatlán***xakchi:chikikihpo:yoh* *xa'qchi'chilí:kij púyuj**a'qchi'chín 'heat up head'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kwa:kwa:nakatsitsi:n***Usos:**  |
|  |  | **Solanaceae***Solanum* sp.**Colecta: 72084** | **Totonaco de Ecatlán***xli:lhtokcha:t*(bastón-vieja)xlí:xto'q cha:tli:štoqo bastóncha:t vieja**Nota**: Hay un Solanum en Tlaquimpa que tiene un nombre que también significa bastón vieja**Usos:**  |
|  |  | **Meliaceae***Trichilia havanensis* Jacq.**Colecta: 72085** | **Totonaco de Ecatlán***si:naxkiw**si:náxki'w***Nahuat de S. M. Tzinacapan***xopilkowit***Usos:**  |
|  |  | **Caricaceae**Pendiente**Colecta: 72086** | **Totonaco de Ecatlán***tutunchichi*~~(tres-perro)~~*tutunchíchi'**chíchi' 'hot' (dog is chichí:)**tutun is not likely to be three because numeral don't occur without classifying prefixes, and 3 is tu'tum***Usos:**  |
|  |  | **Leguminosae**? *Desmodium* sp.**Colecta: 72087** | **Totonaco de Ecatlán***xtamankat*(pegajoso)*xtamánqa:'t**ɬta̰mánqa̰ 'sticky'**the fricative could be a sound-symbolic alternation, -a:'t 'nominalizer' ?***Nahuat de S. M. Tzinacapan***San José tlako:t***Usos:**  |
|  |  | **Commelinaceae***Commelina* sp.**Colecta: 72088** | **Totonaco de Ecatlán***aqasma:lh***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ma:talin***Usos:**  |
|  |  | **Araceae***Syngonium* sp.**Colecta: 72089** | **Totonaco de Ecatlán***cha:pis* o *cha:pis xalak lanka**chá:pi's***Nahuat de S. M. Tzinacapan***aha:wi***Usos:**  |
|  |  | **Lamiaceae***Clerodendrum bungei* Steud.**Colecta: 72090** | **Totonaco de Ecatlán***xxanatni:**lhcha:'natní:'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***rra:biahxiwit***Usos:**  |
|  |  | **? Solanaceae**Pendiente**Colecta: 72091** | **Totonaco de Ecatlán***puluxkiw**pulú:xki'w**? related to pulu:m 'molcate'***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae***Bidens* sp.**Colecta: 72092** | **Totonaco de Ecatlán***xtuy* o *smomoqotastuy* xtuylhmomo'qoxtúylhmukuku yellowlhmo'mo'qotá:lhtuy**Nahuat de S. M. Tzinacapan***mo:so:t***Usos:**  |
|  |  | **Urticaceae***Pilea microphylla* (L.) Liebm.**Colecta: 72093** | **Totonaco de Ecatlán***xma:saqlu:*xma:saklú:wpossibly from xma:sakwa lú:wa' what is good for/cures snakes'**Nahuat de S. M. Tzinacapan***teahwach***Usos:**  |
|  |  | **Solanaceae***Cestrum nocturnum* L.**Colecta: 72094** | **Totonaco de Ecatlán***tsi:sni:xanat* o *tsi:sahxanat* **tsi:'sni:xánat****tsi:'sni: night****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kwitakowit***Usos:**  |
|  |  | **Bixaceae***Bixa orellana* L. **Colecta: 72095** | **Totonaco de Ecatlán***a:wah* o *awahkiw* **á:'waj****Nahuat de S. M. Tzinacapan***machi:yo:t***Usos:** |
|  |  | **Pendiente (? Apiaceae)****Colecta: 72096** | **Totonaco de Ecatlán***wa:ntapuhlhu***Nahuat de S. M. Tzinacapan**sin nombre**Usos:** |
|  |  | **Caricaceae**Pendiente**Colecta: 72097** | **Totonaco de Ecatlán***tsiki:txanat***same as 72010****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kochonih***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Colecta: 72098** | **Totonaco de Ecatlán***kawi:tkiw**kawí:ki'w**the second speaker laryngealizes the first vowel in 2/3 repetitions***Usos:**  |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Colecta: 72099** | **Totonaco de Ecatlán***sqehna:tawá:**sqe:'Xna:tawá:'**sqe:'qna banana***Usos:**  |
|  |  | **Pendiente****Colecta: 72100** | **Totonaco de Ecatlán***tapaktama**tapaklhtáma;**tapak wall**lhtáma' glue***Usos:** |
|  |  | **Cyperaceae**Pendiente**Colecta: 72101** | **Totonaco de Ecatlán***choqo:xna**cf 72101, 72068, 72169, 72126***Usos:** |
|  |  | **Verbenaceae***Phyla scaberrima* (A. Juss. ex Pers.) Moldenke (sin. *Lippia dulcis* Trevir)**Colecta: 72102** | **Totonaco de Ecatlán***saqsi:ntawá:**saqsintawá:'**saqsi 'sweet'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tsope:kxiwit***Usos:** |
|  |  | **Solanaceae***Nicotiana* sp.**Descripción:** **Colecta: 72103** | **Totonaco de Ecatlán***a:xkut***á:'xku't****second speaker says** **á:'lhku't****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Loranthaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72104** | **Totonaco de Ecatlán***lawi:sxanat o lawi:sxanatja:ka:w***lawi:lhxánat ja:ka:uj****(lh is heard clearly in the thrid iteration and makes sense morphologically—I think it is assimilating to the x in the other two)****??????** **lawí:lh 'be/sit (mobile)'****xanat 'flower'****ja:- ?? classifier?****-kauj 'ten' ?****this sounds more like a sentence 'there is a flower (with/of) ten somethings'. The classifier would tell us what those things are.** **Nahuat de S. M. Tzinacapan***tepalkat***Usos:** |
|  |  | **Pendiente**.**Descripción:** **Colecta: 72105** | **Totonaco de Ecatlán***chi:nuhxanat* o *paya:sohxanat* **chí:nuj xánat***chi:nuj 'curly (hair)'***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72106** | **Totonaco de Ecatlán***tulimpahpaya:soh* o *paya:sohxanat**mislabelled recording:**72105\_04\_Pendiente-payaasohxanat**should be 72106**paya:suxánat**payasu 'clown'**tulímpa:j paya:suxánat***Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Caesalpinioideae***Caesalpinia* cf. *pulcherimma* (L.) Sw.**Descripción:** **Colecta: 72107** | **Totonaco de Ecatlán***lilia:kxanat***lilia:'qxánat****I'm guessing** **lilia 'lily'****a'q- head****xanat 'flower'****Nahuat de S. M. Tzinacapan***wa:wa:wxo:chit***Usos:** |
|  |  | **Euphorbiaceae***Acalypha* sp.**Descripción:** **Colecta: 72108** | **Totonaco de Ecatlán***tujuma:tawa:***tuju:ma:tawá:'****?? tuju: 'be immersed'****ma: 'be lying/progressive'****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kochonih***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72109** | **Totonaco de Ecatlán***tanktawá:***lhtanklhtawá:'****lhtank 'stretched'****lh augmentative****Nahuat de S. M. Tzinacapan**Nota: Varios asesores conocían una planta de este nombre, pero bejuco. Esta colecta es de una hierba.**Usos:** |
|  |  | **Malvaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72110** | **Totonaco de Ecatlán***xu:nikxanat***xu:nikxánat****xu:nik 'jonote'****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Acanthaceae****Descripción:** **Colecta: 72111** | **Totonaco de Ecatlán***xlimasputukanska:ta***xli:ma:sputu:ká' ská:ta'****x- 3poss****li:- instrumental****ma:- causative****sput- finish****-u: causative****ka' indefinite perfective****ská:ta' louse****'delouser'****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Apocynaceae \*ex Asclepiadaceae)***Asclepias curassavica* L.**Descripción:** **Colecta: 72112** | **Totonaco de Ecatlán***limanqakachawá:* **tsima:'jnacha'wa:'tna:tawá:'****the first segment is /t/ in the first rep, dropped in the second, and ts in the third****cha'wa:' means 'get stained by sooty water' in UNT****Nahuat de S. M. Tzinacapan***po:pototsitsi:n***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Colecta: 72113** | **Totonaco de Ecatlán***xa:lihxanat**xa:lujxánat**xa:luj 'jarro'***Usos:** |
|  |  | **? Euphorbiaceae****Colecta: 72114** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombre**Usos:** |
|  |  | **Cactaceae***Rhypsalis* sp.**Descripción:** **Colecta: 72115** | **Totonaco de Ecatlán***xli:tasnokna:tehe:n* (látigo de trueno). **xli:snoqnatejé:'n (speaker 1)****xli:ta:snoqnatéje:'n (speaker 2)****x- 3poss****li:- instrument****tan- 'buttocks'****snoq- whip****na nominalizer****tejé:'n lightning bolt****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Valerianaceae***Valeriana* sp.**Descripción:** **Colecta: 72116** | **Totonaco de Ecatlán***spunat***spúnat****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Tagetes erecta* L. (*Tagetes patula* L.)**Descripción:** **Colecta: 72117** | **Totonaco de Ecatlán***qalpuxam xla pi:piliak o xpi:piliak qalpuxa:m***xa:pi'pi'lé:'q qalhpúxa'm****xa:- determinative****pi'pi'le:'q butterfly****qalhpu'xa'm marigold (twenty)****Nahuat de S. M. Tzinacapan***teka:ya:t (sempowalxo:chit)***Usos:** |
|  |  | **Anacardiaceae***Tapirira mexicana* Marchand **Descripción:** **Colecta: 72118** | **Totonaco de Ecatlán***asankiw***ásan speaker 1****need s frame to see if both vowels are long****a:sa:ná:ki'w speaker 2****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kakate***Usos:** |
|  |  | **Cleomaceae***Cleoserrata speciosa* (Rafinesque) H. H. Iltis**Descripción:** **Colecta: 72119** | **Totonaco de Ecatlán***tsiki:txanat o tsiki:xanat xa tsaqaqa***tsiki:txánat xa:sa'qá:kaj speaker 1****tsiki:t milk****xanat flower****don't know the last word****speaker 2 just says tsiki:xánat****= 72010****Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:ntsoxo:chit***Usos:** |
|  |  | **Amaranthaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72120** | **Totonaco de Ecatlán***tankilhkixit xalak tsu* o *tankilhkixit****tankilhkíxi:t speaker 1******tan- buttock******kilh- mouth******note from Aschmann******tankiɬkḭ́šiːt (s) cadillo (planta)******tankilhkíxi:t xa:láktsu: speaker 2******xa: determinative******lak- adjectival plural******tsu small:*** **Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Cyperaceae***Rhynchospora* sp.**Colecta: 72121** | **Totonaco de Ecatlán***lima:kanqatih, katsa:nasaqat* o *saqat****li:ma:kankáti:n speaker 1******li:ma:kankatí:na (saqat) speaker 2*****Nahuat de S. M. Tzinacapan***to:chsakat***Usos:** |
|  |  | **Araceae***Anthurium scandens* (Aubl.) Eng.**Descripción:** **Colecta: 72122** | **Totonaco de Ecatlán***strankuxi***strankú'xi'****'maíz extranjero'****Nahuat de S. M. Tzinacapan***ma:sakatao:l***Usos:** |
|  |  | **Loranthaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72123** | **Totonaco de Ecatlán***lawi:skiw* **lawí:ski'w speaker 1****la:wís:ki'w speaker 2****Nahuat de S. M. Tzinacapan***tepalkat***Usos:** |
|  |  | **Urticaceae****??** *Myriocarpa cordifolia* Liebm.**Descripción:** **Colecta: 72124** | **Totonaco de Ecatlán***puchittsi:***xpú:chi't tsi:'****3poss****pu:chi'tni' 'trapiche'****tsi:' mother****Nahuat de S. M. Tzinacapan***a:tsi:tsika:s (a:mo te:kwa)***Usos:** Éste no pica, pero se clasifica con la que pica, *tahtok*. |
|  |  | **Caryophyllaceae***Stellaria* sp.**Descripción:** **Colecta: 72125** | **Totonaco de Ecatlán***xakxūsakah xalak tsū,**xakxūsakah* o *muxu:saka***xa'qxu:'sákaj xa:laktsú:****cf 72070****Nahuat de S. M. Tzinacapan***tu:sankwa:e:wat (yewaltsi:n ixiwyo)***Usos:**  |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72126** | **Totonaco de Ecatlán***choqoxna xalaktsu:***cho'qó:xna:' xa:laktsú:****cho'qó:xna:' sawgrass*****xa: determinative******lak- adjectival plural******tsu small:****cf 72101, 72068, 72169, 72126***Usos:** |
|  |  | **Solanaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72127** | **Totonaco de Ecatlán***xtampi:nkuwa:yoh***= 72018, 72065****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Balsaminaceae***Impatiens* *walleriana* Hook. f.**Descripción:** **Colecta: 72128** | **Totonaco de Ecatlán***staku:xanat***sta'ku:xánat****sta'ku star****Nahuat de S. M. Tzinacapan***Kachupí:n* o *gachupí:n***Usos:** |
|  |  | **Loganiaceae***Spigelia humboldtiana* Cham. & Schltdl.**Descripción:** **Colecta: 72129** | **Totonaco de Ecatlán***xli:kuchunta:lu***xli:kuchu:ntá:lo'****x= 3poss****li:- instrumental****kuchu: cure****-n nominalizer****??ta:lu:wa' intestinal worm?****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kowa:pah* o *kowa:pahxiwit***Usos:** |
|  |  | **Lauraceae***Beilschmiedia anay* (Blake) Kosterm**Descripción:** **Colecta: 72130** | **Totonaco de Ecatlán***anay***Nahuat de S. M. Tzinacapan***anay**ánaych**?? weird—need a frame to get the last syllable***Usos:** |
|  |  | **Commelinaceae***Tinantia erecta* (Jacq.) Fenzl**Descripción:** **Colecta: 72131** | **Totonaco de Ecatlán**kichtakkí:'xtak= 72037**Nahuat de S. M. Tzinacapan***owakilit***Usos:** |
|  |  | **Solanaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72132** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombre**Nahuat de S. M. Tzinacapan**sin nombre**Usos:** |
|  |  | **Begoniaceae***Begonia* sp.**Descripción:** *Begonia* epífeto**Colecta: 72133** | **Totonaco de Ecatlán***xkuchukiltsitsit***xkúchu' kilhtsítsi't****x- 3poss****kúchu' medicine****kilh- mouth****tsitsit sores****Nahuat de S. M. Tzinacapan***xokoyo:lin***Usos:** |
|  |  | **Caryophyllaceae***Stellaria prostrata* Baldwin ex Elliott**Descripción:** **Colecta: 72134** | **Totonaco de Ecatlán***sqa:makaka***sqa:ma:'káka'****Nahuat de S. M. Tzinacapan***pachkilit***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72135** | **Totonaco de Ecatlán***kuyuhkiw**kuyújki'w**kúyuj armadillo***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** Es rara la planta, en cada nudo tiene una espina **Colecta: 72136** | **Totonaco de Ecatlán***xtsi:ya:nwa:ya**xci'yá'n wayá:'**x 3poss**ci'yá'n 'smile, laughter'**wayá:' hawk***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Caesalpinioideae***Bauhinia* sp.**Descripción:** **Colecta: 72137** | **Totonaco de Ecatlán***xmakachuhpijuki***xmaqachujpijú:ki'****x 3poss****maqachujpi 'hoof****jú:ki' deer****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Eurphorbiaceae***Euphorbia* sp.**Descripción:** : Es como tatakxiwit, pero donde florece la base de la hoja es rosa, el resto es verde **Colecta: 72138** | **Totonaco de Ecatlán***xpalhtuxanatcha:n* (pero *lanka*)**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Acanthaceae***Justicia spicigera* Schltdl.**Descripción:** **Colecta: 72139** | **Totonaco de Ecatlán***xchi:putla:panit***Nahuat de S. M. Tzinacapan***mowih* (grande, no medicinal)*xchí:pu:t lapáni:t**x- 3poss**xi:pu:t willow**lapáni:t wild animal***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72140** | **Totonaco de Ecatlán***xli:makchikanpus-tapusawak* o *xpu:makchi:kanpustapu-sawal***xpu:maqchí:kan pu:stápu' sáwa:lh****—speaker 1****x- 3poss****pu:- container****maqchi: wrap****-kan indefinite voice****pu:stápu' pot for cooking beans****sawalh zapote negro****xli:maqchí:kan pu:stápu' sáwa:lh****—speaker 2****x- 3poss****li:- instrumental****maqchi: wrap****-kan indefinite voice****pu:stápu' pot for cooking beans****sawalh zapote negro****the bean-pot-wrapper sapote****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **? Malpighiaceae** **Colecta: 72141** | **Totonaco de Ecatlán***tahchu***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tetsapot**tá:jchu:'**need a frame to be sure about vowel length***Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Caesalpinioideae***Bauhinia* sp.**Descripción:** **Colecta: 72142** | **Totonaco de Ecatlán** *xpi:piliaktawá:* **xpi'pi'lé:'qtawá:'****speaker 2 still has the nasal at the end of the form****xpi'pi'le:'q 'butterfly'****Nahuat de S. M. Tzinacapan***chochopih tsikitsi:n***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72143** | **Totonaco de Ecatlán***kataxkiw***Nahuat de S. M. Tzinacapan***katáxki'w***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72144** | **Totonaco de Ecatlán***kalaktsit* o *ka:laktsit***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ka:láksi't***Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Mimosoideae***Inga punctata* Willd.**Descripción:** **Colecta: 72145** | **Totonaco de Ecatlán***paklhat*pa'qlhá:t kálamcf.pa'hlha:tka'lá'mu' (n) <pa'hlá:t ‘coffin’ + ka'lá'mu' ‘pod’> tree (Inga sp.) that grows a small seedpod, the seeds can be eaten**Nahuat de S. M. Tzinacapan***exo:ema:nchalawih***Usos:** |
|  |  | **Apocynaceae***Plumeria rubra* L.**Descripción:** **Colecta: 72146** | **Totonaco de Ecatlán***ka:na:xanat**ka:na:xánt**ka:na: 'good, real, genuine'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ka:ka:lo:xo:chit ista:k***Usos:** |
|  |  | **Annonaceae***Annona* sp.**Descripción:** **Colecta: 72147** | **Totonaco de Ecatlán***chirimu:yahmuxni***xchirimu:yajmúxni'** **x 3poss****chirimoya****múxni' 'monkey'****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Apocynaceae***Tabernaemontana litoralis* Kunth**Descripción:** **Colecta: 72148** | **Totonaco de Ecatlán***ihtakatkiw***lhtaqá:tki'w****lhtaqa 'flat, broad' ???****Nahuat de S. M. Tzinacapan***chi:chiwala:yo:t***Usos:** |
|  |  | **Solanaceae***Solanum capsicoides* All. o *Solanum candidum* Lindl.*Solanum* sp.**Descripción:** **Colecta: 72149** | **Totonaco de Ecatlán***pu:xtoqoqono:t***pu:xto'qo:Xóno:t****pu:- container****xto'qo 'jab'****qono:t tumor, furúnculo divieso****Nahuat de S. M. Tzinacapan***sin nombre o itskwinpahwits***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** Planta de flor amarilla, crece en bardas y tierra.**Colecta: 72150** | **Totonaco de Ecatlán***xku:laxtakalhi:n***xkú:laxtaqalhí:n****xkú:la 'sunflower' (in UNT)****-x ?****either** **taqalhí:n 'podrido'****or****taqa'lhí:n 'animal'****the speaker is saying the first, but the second makes more sense syntactically.****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Euphorbiaceae***Ricinus communis* L.**Descripción:** **Colecta: 72151** | **Totonaco de Ecatlán***kaxtala:nkahni***kaxtilanqájni'****kaxtilan castillian****qájni' ortega real; mala mujer (planta)****Nahuat de S. M. Tzinacapan***kowach para asei:teh***Usos:** |
|  |  | **Crassulaceae***Kalanchoe pinnata* (Lam.) Pers.**Descripción:** **Colecta: 72152** | **Totonaco de Ecatlán***lhkuya:ttawá:* **lhkuya:tawá:'****lhkuya:t fire****Nahuat de S. M. Tzinacapan***sese:kpahxiwit***Usos:** |
|  |  | **Euphorbiaceae***Alchornea latifolia* Sw.**Descripción:** **Colecta: 72153** | **Totonaco de Ecatlán***tatu:xkitit**tatu:xkíti't***Nahuat de S. M. Tzinacapan***xi:kalkowit***Usos:** |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72154** | **Totonaco de Ecatlán***xka:kimayak**xka:ki:máyak**cf* *xka:ki:'xa'ná:t (n) species of Orchid (Oncidium cebolleta)**xká:ki' (n) corn tamale (tamal de elote)***Nahuat de S. M. Tzinacapan***wiwilakani***Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Vernonanthura patens* (Kunth) H. Rob.**Descripción:** **Colecta: 72155** | **Totonaco de Ecatlán***tsahpalh**tsájpal**cf**tza'jpála' (n) unidentified species of bush (Fam. Asteraceae) whose bark is used to cure stomachaches, diarrhea, and as a purgative, drunk in tea at room temperature***Nahuat de S. M. Tzinacapan***okma***Usos:** |
|  |  | **Meliaceae***Cedrela odorata* L.**Descripción:** **Colecta: 72156** | **Totonaco de Ecatlán***puksankiw**pu'ksnánki'w**pu'ksnan 'smelly'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***tio:kowit***Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Schistocarpha bicolor* Less.**Descripción:** **Colecta: 72157** | **Totonaco de Ecatlán***japat**jápat speaker 1**já:pat speaker 2**speaker 2 agrees with the cognate in UNT***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ko:nkilit***Usos:** |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72158** | **Totonaco de Ecatlán***xqalchixitmonkxni*(barba de tecolote)xqalhchí'xit mónqxni'x 3possqalh mouthchi'xit hairmonqxni' owl**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Melastomataceae**Pendiente (?*Miconia*)**Descripción:** **Colecta: 72159** | **Totonaco de Ecatlán***kaxtahkiw**qaxtájki'w**qaxtaj cal***Nahuat de S. M. Tzinacapan***teswat***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72160** | **Totonaco de Ecatlán***kapa**ká'pa'***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Leguminosae****Descripción:** **Colecta: 72161** | **Totonaco de Ecatlán***ma:tankah***Nahuat de S. M. Tzinacapan***ma:tanka**ma:tánqaj**(speaker 1 has a more velar pronunciation, something between k and q, but 2 is clearly pronouncing a uvular—I'd need to know if they disagree phonologically, k vs. q, or this is just phonetic variation in the q. The cognate in UNT has a k in it***Usos:** |
|  |  | **Pendiente****Descripción:** **Colecta: 72162** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombre**Nahuat de S. M. Tzinacapan**sin nombre**Usos:** |
|  |  | **Solanaceae***Solanum* cf. *myriacanthus* Dunal.**Descripción:** **Colecta: 72163** | **Totonaco de Ecatlán***pu:xtoqoqono:t*(cf. qono:t 'grano')same as 72149**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Chaptalia nutans* (L.) Polak.**Descripción:** **Colecta: 72164** | **Totonaco de Ecatlán***tsi:nkulohkimpu:chi:naka:***xtsinkú'luj kimpu:chinaká'n****x 3poss****tsinkú'luj ???****kin- 1poss****pu:china' 'god'****ka'n pl possessor****Nahuat de S. M. Tzinacapan***i:xpi:lowa:ni***Usos:** |
|  |  | **Juncaceae***Juncus* sp.**Descripción:** **Colecta: 72165** | **Totonaco de Ecatlán***snukukut**snukúku:'t speaker 1**snu:kúku:'t speaker 2**cf UNT ??****snunkú:' (n) vine (Fam. Vitaceae), cut open to obtain water and used to hang the cribs of newborns; the berries are sour but edible, used to flavour atole*****Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Rosaceae***Rubus* sp.**Descripción:** **Colecta: 72166** | **Totonaco de Ecatlán***lawa:po* o *luwa:puh**lu:wá:puj spaker 1**la;wá:puj speaker 2**I'd like a frame to see what the final syllable really is***Nahuat de S. M. Tzinacapan***wa:tsalwits***Usos:** |
|  |  | **Celstraceae (***Quetzalia o Zinowiewia*) o**Staphylleaceae** (*Staphylea insignis* (Kunth) ex S.L. Simmons)**Descripción:** **Colecta: 72167** | **Totonaco de Ecatlán***tsasni:xkiw* o *tsasni:skiw**tsasní:xkí'w* **Nahuat de S. M. Tzinacapan***chechelo:texokot***Usos:** |
|  |  | **Solanaceae***Solanum umbellatum* **Descripción:** **Colecta: 72168** | **Totonaco de Ecatlán***xcarbonatochichi***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kwitakowit, xa:lkwitakowit* o *kru:skowit***Usos:**  |
|  |  | **Cyperaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72169** | **Totonaco de Ecatlán***choqo:xna xalak lanka**choqó:xna:' xa:laklánka**xa: determinative**lak- adjectival plural**lánka 'big'**cf 72101, 72068, 72169, 72126***Nahuat de S. M. Tzinacapan***te:palowa:ni***Usos:** |
|  |  | **Lamiaceae***Cornutia grandifolia* (Cham.& Schltdl.) Schauer**Descripción:** **Colecta: 72170** | **Totonaco de Ecatlán***xukunkut**xukúnku:'t***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kowi:teko:ni***Usos:** |
|  |  | **? Rubiaceae****Descripción:** **Colecta: 72171** | **Totonaco de Ecatlán**sin nombre**Nahuat de S. M. Tzinacapan**sin nombre**Usos:** |
|  |  | **Smilaceae***Smilax* sp.**Descripción:** **Colecta: 72172** | **Totonaco de Ecatlán***aqmo:nka:wat**aqmo:nqá:wa't***Nahuat de S. M. Tzinacapan***a:xiwke:nkech***Usos:** |
|  |  | **Euphorbiaceae***Jatropha curcas* L.**Descripción:** **Colecta: 72173** | **Totonaco de Ecatlán***chu:ta**chú:ta'***Nahuat de S. M. Tzinacapan***kowach***Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Papilionoideae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72174** | **Totonaco de Ecatlán***lukutstapu**lukutstápu'**lukut bone**stápu' bean***Nahuat de S. M. Tzinacapan***et chichime:koh***Usos:** |
|  |  | **Poaceae****Descripción:** **Colecta: 72175** | **Totonaco de Ecatlán***puksa:saqat* o *pokxa:saqat**po'qxaséqat speaker 1**po'qxa algo que huele a moho**puksna:séqat**pṵksnṵ́ peste; pestilencia; carne descompuesta***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Leguminosae****Descripción:** **Colecta: 72176** | **Totonaco de Ecatlán***kinks**kinks***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Papilionoideae***Crotalaria* sp.**Descripción:** **Colecta: 72177** | **Totonaco de Ecatlán***xmaqatsikilhnaskata* o *xpalulhlu:***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae****?** *Fleischmannia***Descripción:** **Colecta: 72178** | **Totonaco de Ecatlán***tsiksni:tawá***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Poaceae***Cenchrus* *purpureus* (Schumach.) Morrone (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72179** | **Totonaco de Ecatlán***xalak lanka saqat* (o quizá *pasma:saqat xalak lanka*)**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Malvaceae***Heliocarpus* sp.(Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72180** | **Totonaco de Ecatlán***xu:nik xa smukuku*, *xu:nikkiw xalak smoqoqo* o *xu:nikkiw saqaqa***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Bidens reptans* (L.) G.Don**Descripción:** **Colecta: 72181** | **Totonaco de Ecatlán***tastuy* o *maqchinchalq xalak tsu***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72182** | **Totonaco de Ecatlán***tastuy tsapulna: tastuy* (aventurero) **Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Cucurbitaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72183** | **Totonaco de Ecatlán***xkulu* o *xkulum*, o *xtlakatchichiná:***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Leguminosae : Mimosoideae***Mimosa albida* H. & B. ex Willd. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72184** | **Totonaco de Ecatlán***tanchawat***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Urticaceae***Myriocarpa cordifolia* Liebm.**Descripción:** **Colecta: 72185** | **Totonaco de Ecatlán***kukohe’***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Vitaceae***Vitis tiliifolia* Humb. & Bonpl. ex Roem. & Schult.**Descripción:** **Colecta: 72186** | **Totonaco de Ecatlán***snunkut***Nahuat de S. M. Tzinacapan***texokomekat***Usos:** |
|  |  | **Acanthaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72187** | **Totonaco de Ecatlán***xa qawasa tujumá: tawá:*(Niño-borreguillo-hoja) o *tujumá: tawá:* **Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Galinsoga parviflora* Cav. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72188** | **Totonaco de Ecatlán***xnkoqna:tawá:***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72189** | **Totonaco de Ecatlán***tsinksni:tawá: de mayak* (la flor se llama *tsinksni:tawá: xalak lanka*)**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Onagraceae***Lopezia racemosa* Cav. subsp. *racemosa* (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72190** | **Totonaco de Ecatlán**ma:lakatsiktsi (tsiktsi, pájaro chico)**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Plantaginaceae***Plantago australis* Lam. subsp. *hirtella* (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72191** | **Totonaco de Ecatlán***snoqsaqat, xlitasnok skat*, o *xlitasnokkan lak skatan***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Polygalaceae***Polygala paniculata* L. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72192** | **Totonaco de Ecatlán**skehna:tawá:**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72193** | **Totonaco de Ecatlán**xkonqa:tawá:**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Convolvulaceae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72194** | **Totonaco de Ecatlán**xa:luhxanat (xa:luhmayak) **Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Eiuphorbiaceae***Croton draco* Schltdl. & Cham.**Descripción:** **Colecta: 72195** | **Totonaco de Ecatlán**puklhnankiw**Nahuat de S. M. Tzinacapan***eskowit***Usos:** |
|  |  | **Ranunculaceae***Clematis* sp. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72196** | **Totonaco de Ecatlán**xalak lhtama niño**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Rosaceae***Rubus* sp. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72197** | **Totonaco de Ecatlán***luwa:pu***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Amaranthaceae***Iresine* sp. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72198** | **Totonaco de Ecatlán**xakxu:sakah xalak lanka**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Cucurbitaceae***Melothria* cf. *pendula* L. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72199** | **Totonaco de Ecatlán***si:ntiah ktsuspu:n* o *santiah tsu:spun***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Smilacaceae***Smilax* sp.**Descripción:** **Colecta: 7200** | **Totonaco de Ecatlán***cha:staq***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Piperaceae***Piper* sp. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72201** | **Totonaco de Ecatlán***po:kchi:tawá:***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Leguminosae**Pendiente**Descripción:** **Colecta: 72202** | **Totonaco de Ecatlán***tsili:stapu***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Asteraceae***Telanthophora grandifolia* (Less.) H. Rob. & Brettell (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72203** | **Totonaco de Ecatlán***kopen***Nahuat de S. M. Tzinacapan***po:chne***Usos:** |
|  |  | **Menispermaceae***Cissampelos pareira* L. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72204** | **Totonaco de Ecatlán***chawpatni***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Primulaceae***Parathesis psychotriodes* Lundell**Descripción:** **Colecta: 72205** | **Totonaco de Ecatlán***aqtarawat* o *aqtara:wat***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Gesneriaceae***Columnea schiedeana* Schltdl. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72206** | **Totonaco de Ecatlán***tatlaqakatawila:*(quebradizo)**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Verbenaceae***Lippia myriocephala* Schltdl.& Cham. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72207** | **Totonaco de Ecatlán***axku:tkiw*(tabaco-árbol)**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Acanthaceae***Odontonema callistachyum* (Schltdl. & Cham.) Kuntze (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72208** | **Totonaco de Ecatlán***krusxanat***Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | **Loranthaceae***Struthanthus* sp. (Det. A. Coombes)**Descripción:** **Colecta: 72209** | **Totonaco de Ecatlán***chimpuyem* **Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** |
|  |  | Leguminosae : Mimosoideae*Inga* sp.**Descripción:** **Colecta: 72210** | **Totonaco de Ecatlán***kalam* o *tsuqoqo kalan***Nahuat de S. M. Tzinacapan**Nota: Otro es el *paqlhat kalan*, tiene ejotes verdes y chicos; y el *taraxkat* (puede ser xonekuil).**Usos:** |
|  |  | **Euphorbiaceae***Manihot esculenta* Crantz**Descripción:** **Colecta: 72211** | **Totonaco de Ecatlán**qoxqew**Nahuat de S. M. Tzinacapan****Usos:** Se come el camote endulzado, la planta no se usa. Hay dos, 1 que no se cuece bien (blanco) y Tusunieqoxqew (se cuece bien). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *kakatsoqot* | Recolectar |  |  |
| *spili* | Piperaceae, quizá Piper jacquemontia |  |  |
|  | Nombre del asesor: Orozco Desión Evencio Nombre de la planta: suyūmayak Significado del nombre: Cuantos tipos hay de esta planta: flores azules, flores blancas, hojas grandes (lhtankāmayak), |  |  |
|  | Lugar donde crece por lo común: cafetales, caminos, hay otro de hojas grandes llamado xputāsawalh  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |